

ABSTRACT

WIRDATUL MARDHIAH. Meaning Equivalence in Abdullah Yusuf Ali's Translation of Surah al – Waqiah From English into Indonesian. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2019.

The aims of this study were to find out the kinds of meaning equivalence in Abdullah Yusuf Ali's translation of Surah al – Waqiah from English into Indonesian, and to describe the rules of Abdullah Yusuf Ali's translated in contextual meaning equivalence of Surah al – Waqiah from English into Indonesian, and to describe the ways Abdullah Yusuf Ali's translated Surah al – Waqiah from English into Indonesian. The research was conducted by using qualitative descriptive design. The data of this study was Holy Qur'an Surah al – Waqiah 1 – 96 ayahs that translated into Indonesian (2012). Besides that, informants were needed to validate data. The data was analyzed by using Modification of Accuracy Rating Instrument (Kurnianingtyas, 2008) to find the meaning equivalence and the ways to translate a Holy Qur'an based on Muhammad Husain Al Zahabi (1983) and ways Abdullah Yusuf Ali's translated Surah al – Waqiah based on Larson (1998). The result of this study were (1) There were three kinds of meaning equivalence in the translation of Surah al – Waqiah from English into Indonesian namely equivalence (62,5%), almost equivalence (26%) and non equivalence (11,5%), (2) The rules of Abdullah Yusuf Ali's translated in contextual meaning equivalence from English into Indonesian namely (a) tarjamah al – harfiyyah, (b) tarjamah al – tafsiriyyah, (3) The ways Abdullah Yusuf Ali's translated Surah al – Waqiah namely (a) literal translation, (b) idiomatic translation.



ABSTRAK

WIRDATUL MARDHIAH. Kesepadanan makna penerjemahan Abdullah Yusuf Ali Surah al – Waqiah dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan. 2019.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis makna kesepadanan dalam terjemahan Surah al - Waqiah karya Abdullah Yusuf Ali dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, dan untuk menggambarkan aturan - aturan Abdullah Yusuf Ali yang diterjemahkan dalam makna kesepadanan yang kontekstual Surah al - Waqiah dari bahasa Inggris menjadi Bahasa Indonesia, dan untuk menggambarkan cara Abdullah Yusuf Ali menerjemahkan Surah al - Waqiah dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan desain deskriptif kualitatif. Data dari penelitian ini adalah Al-Qur'an Surah Al-Waqiah 1 - 96 ayat yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia (2012). Selain itu, informan diperlukan untuk memvalidasi data. Data dianalisis dengan menggunakan Modifikasi Akurasi Peringkat Instrumen (Kurnianingtyas, 2008) untuk menemukan kesetaraan makna dan cara-cara untuk menerjemahkan Al-Qur'an berdasarkan Muhammad Husain Al Zahabi (1983) serta cara Abdullah Yusuf Ali's terjemah surah al – Waqiah berdasarkan Larson (1998). Hasil dari penelitian ini adalah (1) Ada tiga macam persamaan makna dalam terjemahan Surat al - Waqiah dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yaitu kesetaraan (62,5%), hampir kesetaraan (26%) dan tidak setara (11,5%)), (2) Aturan-aturan Abdullah Yusuf Ali diterjemahkan dalam arti kontekstual makna dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yaitu (a) tarjamah al-harfiyyah, (b) tarjamah al-tafsiriyyah, (3) Cara-cara Abdullah Yusuf Ali menerjemahkan Surah al-Waqiah yaitu (a) terjemahan literal, (b) terjemahan idiomatik.

